

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 32:35

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I zbudowali podwyższenia dla Baala w Dolinie Synów Hinoma, aby przeprowadzać swoich synów i swoje córki do Molocha* ** – czego im nie nakazałem i co nie wstąpiło mi na moje serce, by czynić tę okropność – po to, by doprowadzić Judę do grzechu.*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W dolinie Ben-Hinom zbudowali ołtarze dla Baala, by przeprowadzać swych synów i swe córki do Molocha! Choć im tego nie nakazałem, a taka okropność nie przyszła mi nawet na myśl, popełniali ją, by doprowadzić Judę do grzechu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zbudowali wyżyny Baala w dolinie syna Hinnom, by przeprowadzić swoich synów i swoje córki <i>przez ogień</i> ku czci Molocha, czego im nie nakazałem, nie przyszło mi nawet na myśl, by czynić tę obrzydliwość i Judę przywodzić do grzechu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nabudowali, mówię, wyżyn Baalowi, które są w dolinie Ben Hennon, aby przenaszali przez ogień synów swoich i córki swoje Molochowi, chociażem im tego nie rozkazał, ani to wstąpiło na serce moje, aby kiedy czynić mieli tę obrzydliwość, a do grzechu u Judą przywodzić.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zbudowali wyżyny Baal, które są w dolinie syna Ennom, aby poświęćali syny swe i córki swe Molochowi, czegom im nie rozkazał, ani mi przyszło na serce, aby tę obrzydłość czynić mieli, a Judę ku grzechowi przywodzili.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I zbudowali wyżyny Baala w dolinie Ben-Hinnom, by ofiarować swych synów i swoje córki ku czci Molocha. Nie poleciłem im tego ani Mi na myśl nie przyszło, by można czynić coś tak odrażającego i doprowadzać Judę do grzechu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I zbudowali miejsca ofiarne Baala w dolinie synów Hinnoma, aby ofiarować Molochowi swoich synów i swoje córki, chociaż nie nakazałem im tego ani nie przeszło przez moją myśl, że będą czynić tę obrzydliwość, zwodząc Judę do grzechu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zbudowali wyżyny Baalowi, które są w Dolinie Ben-Hinnom, aby składać w ofierze swoich synów i swoje córki Molochowi, czego nie nakazałem i co nigdy nie przyszło Mi na myśl, żeby dopuszczano się takiej obrzydliwości, doprowadzając Judę do grzechu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W wąwozie Ben-Hinnom zbudowali Baalowi ołtarze na wzniesieniach, żeby Molochowi składać w całopalnej ofierze swoich synów i córki, chociaż im tego nie

¹⁾ Moloch : bóstwo łączone z ofiarami z ludzi: <x>30 18:21</x>;<x>30 20:2-5</x>; <x>120 23:10</x>. Utożsamiany z ammonickim bóstwem Milkemem w <x>110 11:5</x>; <x>120 23:13</x>. Ofiary z ludzi składane były również Baalowi (<x>300 19:5</x>) i innym bóstwom (<x>330 16:20-21</x>).

²⁾ <x>30 18:21</x>; <x>30 20:2-5</x>; <x>120 23:10</x>; <x>300 7:31</x>; <x>300 19:5</x>

³⁾ <x>50 12:31</x>; <x>50 18:10</x>; <x>120 24:3-4</x>; <x>300 3:10</x>; <x>300 12:2</x>

			nakazałem ani nawet nie przyszło Mi to na myśl. Jak mogli dopuścić się takiej obrzydliwości i doprowadzić Judę do grzechu?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wzniesli ołtarze Baala w dolinie Ben-Hinnom, by przeprowadzać [przez ogień] swych synów i córki na cześć Molochowi, czego im nie nakazywałem ani mi nawet w myśli nie powstało, by mogli dopuścić się takiej zbrodni i Judę przywodzić do grzechu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і збудували жертівники Ваалові, що в долині сина Еннома, щоб приносити своїх синів і своїх дочок цареві, чого Я їм не заповів, і що не зійшло на моє серце, щоб зробити ці гидоти, щоб привести Юду до гріха.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	W dolinie Ben Hinnom zbudowano wyżyny Baala, by oddawać synów i swoje córki Molochowi – czego im nie rozkazałem; ani nawet nie przeszło przez Moją myśl, by czyniono taką obmierzłość i przywodzono Judę do grzechu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ponadto wznosili wyżyny dla Baala, które są w dolinie syna Hinnoma, aby swych synów i córki przeprowadzać przez ogień dla Molocha – coś, czego im nie nakazałem, ani nie zrodziło się to w moim sercu, by czyniono tę obrzydliwość – żeby doprowadzać Judę do grzechu’.